

Free Glossary / Dictionary of Legal English -Spanish Court Terms

[Hosted by ErnestoRomero.net](http://ErnestoRomero.net)

161 Pgs! For Medical terms go here.

Learn Legal Spanish Now!

The *Diccionario de Términos Legales* by Louis A. Robb will show you how!



You'll learn:

- ✓ How to select the precise Spanish legal words and essential phrases to assist you in retaining, interviewing, advising, and representing Spanish-speaking clients.
- ✓ How to master Spanish legal terms and, thus, increase your client base and your professional marketability.
- ✓ How to become more efficient as it offers invaluable Spanish legal phrases for the use of your office staff.

Compiled for the specific use of legal professionals, this easy-to-use resource is a **bilingual dictionary of legal terms**, Spanish-English and English-Spanish.

In his 228-page authoritative compilation of legal terminology, Mr. Robb has consulted dictionaries from Spain, Mexico, and Argentina as well as the Royal Academy and, of course, Black's and Ballentine's law dictionaries. His book covers the gamut of legal words from the Anglo-American or common law of English-speaking countries to the Roman or civil law of Spain and Latin America.

As you may know, this comprehensive paperback edition is very rare in the United States. In fact, an Internet search resulted in one "out of stock" publisher. Only a limited quantity of the *Diccionario* remains, so orders are filled out on a first-come, first-serve basis.



While similar publications are now commanding \$105.00*, each *Diccionario* is only **\$65.00** - a **fraction of your hourly rate as a lawyer- satisfaction absolutely guaranteed**. If you should be dissatisfied for any reason, you may return the dictionary(ies) within 30 days, in resalable condition, for a full refund - no questions asked.

A few books remain!

To reserve your copy(ies) call us today at **414-403-9000** or e-mail ERLawyer@yahoo.com

Or mail your check for **\$65.00** payable to **Ernesto Romero / 1401 East Henry Clay, Whitefish Bay, WI 53217**. We will immediately forward the latest edition(s) to you. Shipping is free.

We can bill by Paypal as well.

Conversing in the Spanish language is a major business asset. Your command of Spanish legal terminology puts you ahead of the competition. The *Diccionario*, therefore, is a **"must have"** for any court interpreter, bilingual professional, social services/law library, law school graduate or lawyer.

Order yours today!

**Butterworths Spanish English Legal Dictionary, by Guillermo Cabanellas.*



Will you know how to translate the following legal terms to your future Spanish-speaking clients?

personal injury

cause of action

temporary partial disability

jury trial

lack of evidence

bankruptcy discharge

divorce suit

tariff treaty

collection fee

real property

special damages

legal fees / retainer

One recent buyer wrote: "The dictionary is excellent! I like how it gives each country for every definition! It definitely meets my needs because I can carry it with me while I'm interpreting."

T.S., Milwaukee, Wisconsin

A

ab inconvenienti

debido a inconveniencia o
dificultad

ab initio

desde el principio

ABA

ABA.
Colegio de abogados de
América (American Bar
Association).

abandonment

abandono
deserción
renuncia
desamparo

abet

Instigar
Inducir
Incitar
Auxiliar

abrogate

abrogar
revocar
anular

abscond

evadirse
fugarse
huir
salir
partir
alzarse

abstract

resumir
extraer
resumen
extracto
abstracción

abstract of record

extracto del acta
resumen del caso según el
acta

acceptance

aprobación
aceptación
recepción

accession

accesión
ascenso (a una dignidad o
empleo)

accessory

cómplice

accessory after the fact

encubridor

accessory before the fact

cómplice instigador

accessory during the fact

cómplice pasivo

accident citation

citación dada al conductor
que causa o contribuye a un
accidente al quebrantar
cualquiera de los
reglamentos de la vía
pública.

accomplice

cómplice

accord

acuerdo
convenio
conceder

accounts payable

cuentas pendientes de pago
cuentas a pagar

accounts receivable

pagos por recibir
pagos recibidos

accroach

ejercer poder sin la debida
autoridad

accrued

acumulado

accurate and true

exacto y verdadero

accusatory instrument

instrumento acusatorio
documento acusatorio
escritura acusatoria

accused

acusado
imputado
sindicado
inculpado

acknowledge

reconocer
confesar
admitir
certificar
testificar
confirmar

acknowledgment

reconocimiento
confesión
admisión
acuse de recibo
confirmación
testificación
testificata

acquiesce

asentir
consentir
conformarse

acquiescence

acquiescencia
asenso
consentimiento
conformidad
sumisión
resignación

acquire

adquirir
obtener
ganar
contraer

acquisition

adquisición
consecución

acquit

absolver
exculpar
exonerar

acquittal

absolución
exoneración
descargo

acquitted

absuelto
exonerado

acrid

acre
olor penetrante

act

hecho

act of commission

acto de comisión

act of God

caso fortuito
fuerza mayor
“force majeure”

act of omission

acto de omisión

action

acción
proceso
acto
medidas

disciplinary action

medida disciplinaria

to bring action

presentar una demanda

action in personam	proceso contra la persona, basado en responsabilidad personal
action in rem	proceso por un objeto, basado en responsabilidad personal
actionable	procesable justiciable actuable
ad hoc	ad hoc, para esto para este propósito en particular para el caso
ad honorem	Expresión latina que se utiliza para señalar que alguien ejerce una función sin percibir retribución.
ad infinitum	sin límite indefinidamente

ad litem

ad litem

para un pleito

fórmula forense

el mandato ad litem se

limita al pleito de

que se trata

para el litigio

admisibilidad

ad referéndum

expresión latina que se

emplea para significar que

la suerte definitiva de un

acto queda subordinada al

pronunciamiento de una

autoridad o poder

addendum

suplemento

apéndice

anexo

addict

adicto

adduce

aducir

alegar

traer (razones o pruebas)

presentar

ofrecer pruebas

adjective law

categoría de derecho que
señala el qué cuando y
cómo presentar una
cuestión legal para
consideración y fallo
judicial

adjourn

levantar la sesión
suspender la sesión
diferir
aplazar
clausurar
trasladar
terminarse las sesiones
retirarse o trasladarse

adjournment

aplazamiento
traslación
suspensión
clausura

adjudicate

fallar
adjudicar
determinar judicialmente
juzgar
decidir
declarar
sentenciar
dictar una resolución
judicial

adjudge

adjudicar

juzgar

declarar

decidir

resolver

sentenciar

declarar judicialmente

conceder

administrative hearing

audiencia administrativa

administrative law

derecho administrativo

jurisprudencia

administrativa

administrative law judge

juez de derecho

administrativo

juez de jurisprudencia

administrativa

admiralty

marítimo

almirantazgo

admit

reconocer

advise

asesorar
aconsejar
notificar
avisar

advise of rights

notificación de derechos
constitucionales

advised

notificado
avisado

advised of charges

notificado de los cargos
notificado de las
acusaciones
aviso de los
cargos/acusaciones

advisement

deliberaciones
consultas
estudio de un caso previo a
la imposición del fallo.

advisory form

formulario

advocate

defensor

aid and abet	ser cómplice de incitar ayudar e incitar
affidavit	declaración jurada por escrito declaración jurada afidávit testimonio atestiguación
affidavit in support of motion for order allowing investigative expenses	declaración jurada en apoyo de la moción para una orden para gastos de investigación
aforesaid	susodicho antedicho supradicho ya dicho prenombrado
aggravated assault	agresión con agravantes
aggravated battery	lesiones con agravantes

aggravated offense	delito grave
aggravating circumstances	circunstancias agravantes
agree	concordar estar de acuerdo ponerse de acuerdo sentar bien concordar con acordar estar conforme o de acuerdo consentir
agreement	acuerdo convenio contrato
alcohol and drug evaluation	evaluación para detectar problemas con el alcohol o las drogas
alcohol and drug treatment	tratamiento de los problemas con el alcohol o las drogas.

alibi

coartada

allegations

alegatos
alegaciones

allege

alegar CCH
manifestar
aseverar
pretender
declarar VH
sostener

alleged

presunto VH
pretendido CCH
alegado
supuesto

amenable

responsable
sujeto a
tratable
dócil

amend

modificar

American Bar Association

Colegio de abogados de
América
Asociación de abogados de
América

answer

replica (VH)
respuesta (VH; CCH)
contestación a la demanda
(VH; CCH)
defensa
respuesta
replicato
solución
replicar
contestar
responder
comparecer
absolver las posiciones

answer to interrogatories

contestación a
interrogatorios
absolución de posiciones

antabuse

“antabuse”

appeal	apelación recurso apelar
appear	comparecer presentarse
appearance bond	fianza de comparecencia
appellant	apelante demandante
appellee	demandado
(the) applicable	concerniente correspondiente se aplica
applicable statutes	leyes que corresponden leyes que proceden
application fee	costo de la solicitud cuota de la solicitud

appointed attorney	defensor de oficio
appraisal	avalúo
apprehend	capturar
appurtenances	pertenencia accesorio apéndice derecho accesorio dependencia territorial de un país
arbitration	arbitraje
arraign	incoar celebrar la vista incoatoria
arraignment	presentación de cargos vista incoatoria información de cargos acusación formal instrucción de cargos

arrest

aprehensión
arresto
detención

arson

incendiarismo
incendio intencional

as far as

en cuanto a
según

as far as I'm concerned

en cuanto a mí concierne

assault

agresión
agredir

assess

tasar

assessment

tasación
evaluación
valoración
juicio
imposición
gravamen
impuesto
avalúo
amillaramiento

	repartimiento contribución
assessments	tasaciones impuestos
assets	bienes capital fondos propiedades activos
assign	nombrar designar
assist	ayudar
assistance	ayuda
assistance of an attorney	ayuda de un abogado asesoría legal
assistant prosecutor assistant district attorney	sub-procurador sub-fiscal

associate with

juntarse con
asociarse con

attached

adjunto
anexo

attenuating circumstances

circunstancias atenuantes

attorney's fees

honorarios de abogado

B

(on) back

al dorso
al reverso

badgering the witness

molestar o importunar al
testigo

bail

fianza
caución

bail bond (secured)	fianza con garantía
bail bondsman	fiador judicial
bail bond (unsecured)	fianza sin garantía
bailiff	guarda de sala alguacil
ballot measure	propuesta
battery	lesiones golpes
bar	asociación o colegio de abogados abogacía
beating	paliza golpiza
bench	estrado del juez

beyond a reasonable doubt	fuera de toda duda razonable
blackmail	chantaje extorsión
blood alcohol content	tasa de alcoholemia contenido de alcohol en la sangre nivel de alcohol en la sangre
booking process	ficha policial
borders	fronteras confines límites
bound	obligado
box	casilla

bribe	soborno mordida extorsión
brief for the court	instrucción para el tribunal
briefing	dar ordenes o instrucciones
broker	corredor
budget	presupuesto
burden of proof	carga de la prueba obligación de comprobar
burglary	allanamiento de morada robo con escalamiento escalamiento
buy bust	compra golpe
bystander	espectador persona presente

C

calendar

calendario judicial VH
lista de litigios VH

call

llamada
llamado
citación
convocación (de sesión o
reunión)

call girl

prostituta

capital contribution

contribuciones de capital

capital loss

pérdida de capital

capital offense

delito punible con la pena
capital

carries

conlleva
lleva
sancionado con

carrying concealed weapons	portar armas ocultas
case	causa caso
case file	expediente
case gets “carried”	quedar en espera
case-in-chief	caso principal
case law	jurisprudencia precedentes judiciales precedentes jurisprudenciales derecho judicial
case management conference	consulta administrativa de la causa
cash basis	fondos o dinero en efectivo

cash bond	fianza en efectivo caución en efectivo
case is dismissed	la causa es sobreseída se retiran los cargos
case stayed	se suspende la causa
cell	celda
certificate of counsel	certificado del abogado
chain of custody	secuela de tenencia cadena de custodia
challenge	recusación desafío recusar desafiar
challenge for cause	recusación fundada recusación por causa legal recusación por causa justificada

chambers	cámara del juez
change of venue	cambio de jurisdicción
charges	cargos acusaciones
charges against you	cargos que se le imputan acusaciones que se le imputan
charging instrument	escrito de acusación (VH) documento acusatorio (G)
chart	gráfica
chief	jefe principal
chief justice	presidente del tribunal supremo presidente de la Suprema Corte justicia mayor

chief juvenile judge	juez presidente del tribunal de menores
chief magistrate	primer magistrado
chief of police	jefe de policía intendente policial
child custody	tutela patria potestad
circumstantial evidence	prueba indirecta prueba circunstancial
citation	citación VH citación de comparecencia ante un tribunal convocatoria emplazamiento judicial
city counsel	cabildo ayuntamiento

civil judgement	sanción monetaria civil **
claimant	demandante reclamante actor demandador pretendiente denunciante denunciador parte acusadora
closing arguments	alegatos finales VH
closing costs	costo final
cocaine	cocaína
code	código clave
co-defendant	co-acusado
coercion	coerción coacción

cognizable	justiciable cognocible conocible
collateral security	garantía colateral
collection agencies	agencias de recaudación
collection purposes	para su cobro de cobranza
community corrections	correccional
compel production	obligar a producir
complaining witness	querellante denunciante acusador demandante

complaint

demanda
querella
queja
denuncia
acusación
escrito de agravios
documento acusatorio

complete

cumplir
terminar

compulsion

compulsión
coacción
apremio

conclusions of law

conclusiones de derecho

concurrent sentence

pena simultánea

conditional discharge

pena desviada (en casos de drogas)

confederate

aliado
compinche

confer

conferenciar

consultar

conferir

dar

otorgar

confinement

detención

reclusión

conflict issue

asuntos o puntos de
conflicto

confront

carearse con...

consecutive

sucesivo

consecutivo

consecutive sentence

pena sucesiva

pena consecutiva

consent

aquiescencia

consentimiento

conformidad

consentir

acceder

consider

estudiar
examinar
considerar
pensar
meditar
tomar en cuenta

consolidate

combinar
consolidar
fusionar

construe

interpretar

contempt

desacato

contempt of court

desacato
rebeldía

contend

argumentar

contest (to)	disputar contender oponer controvertir objetar impugnar litigar
contest	controvertir (CPPR)
contested	disputado impugnado
contested objection hearing	audiencia para una objeción en disputa vista para decidir una objeción impugnada.
continuance	aplazamiento postergación continuación
continue	prorrogar aplazar

controlled substance	sustancia regulada
convict	condenado convicto penado reo presidiario preso
convict	condenar declarar culpable juzgar culpable fallar culpable
conviction	fallo condenatorio condena
co-partner	copartícipe
copper casing	camisa de cobre
coroner	médico forense pesquisidor

coroner's inquest	indagatoria de pesquisidor
coroner's jury	jurado de pesquisidor
coroner's office	servicio médico forense oficinas del médico forense
correctional facilities	centros de reclusión U
costs	costas costos gastos de juicio
count	punto cargo
county jail assessment	impuesto carcelario tasación carcelaria
counseling	terapia

court	juez juzgado tribunal palacio de justicia
court costs	costas judiciales
court of record	tribunal de registros R tribunal de autos R
courthouse	juzgado palacio de justicia tribunal
court clerk	secretario de actas actuuario
court is adjourned court is in recess	se levanta la sesión
court of appeals	corte de apelación corte de segunda instancia
court of law	tribunal de derecho

court order	orden judicial
court proceedings	actos procesales VH diligencias VH procedimiento penal actuaciones VH
court reporter	taquígrafo del tribunal
court room	sala
court trial	juicio ante el juez juicio por juez solo juicio por juez sin jurado
crack	crack cocaína en piedritas
cracked windshield	parabrisas agrietado parabrisas estrellado
credibility	credibilidad creibilidad

credit bureaus

agencias de crédito

credit for time served

abono del tiempo de prisión
provisional
abonos de detención
crédito por tiempo
cumplido
crédito por plazo cumplido
el cómputo de la prisión
preventiva

crime

delito
ilícito
crimen (delito muy grave)
acto criminoso
falta

crime scene

lugar de los hechos

crime spree

una juerga de crímenes
racha de crímenes

criminal act

acto delictivo

criminal action	acción penal
criminal case	causa penal
criminal damage	daños en propiedad ajena
criminal episode	episodio delictivo
criminal mischief	daños en propiedad ajena
criminal possession of a controlled substance	tenencia ilícita de sustancias reguladas
criminal possession	tenencia ilegal tenencia ilícita
criminal possession of stolen property	tenencia ilícita de bienes hurtados
criminally receiving	recibir ilícitamente
cross examination	contrainterrogatorio repregunta

cross examine

contrainterrogar
repreguntar

custodial interference

quebrantamiento de las
normas de tutela

custodian

custodio (Const. Mex)

custody (child)

patria potestad

custody (legal)

patria potestad legal

customs

aduana

D

deadly weapon

arma mortífera

default	incumplimiento falta o defecto de pago faltar VH incumplir VH desatender VH no comparecer VH
default (by)	en rebeldía en contumacia
default (in)	en mora moroso atrasado de pago
default judgment	fallo o sentencia judicial por incomparecencia de la parte VH fallo por falta de comparecencia
defendant	Varó Hughes acusado inculpado enjuiciado demandado procesado reo (if already convicted) indiciado

defendant (civil)	demandado
defense attorney	abogado defensor
deferred sentence (exclusive to battery charges)	pena desviada de violencia; condena aplazada (intra-familiar)
delay	retraso tardanza plazo suspensión demora
delinquent amounts	cantidades en mora cantidades morosas montos en mora sumas en mora
demurrer	excepción
denial	denegación negación negativa

de novo

de nuevo
por segunda vez

departure

divergencia
desviación
nuevo curso
apartarse

departure sentence

pena fuera de las pautas
condenatorias
pena que se desvía de las
pautas condenatorias

dependents

personas que dependen de
usted económicamente
personas a su cargo

deposition

declaración jurada por
escrito VH, (A)
confesión VH
deposición VH
confesión judicial VH, (A)
testimonio VH
atestiguación VH

deprive

privar

deter

disuadir
desanimar

to deter from

disuadir de
impedir

deterrent

disuasivo
fuerza disuasiva
lo que disuade

(to act as a) deterrent

servir como un freno

devolve (to)

recaer

diagnostic assessment

diagnóstico

diagnostician

diagnosta
médico experto en hacer un
diagnóstico

dilatory

dilatorio
tardo
lento

direct evidence

prueba directa

direct examination

interrogatorio directo VH,
R

interrogatorio a su propio
testigo VH

examen del testigo por la
parte citante G

disbursement

desembolso

discharge

liberar

cumplimiento de una
obligación

liberación de una

obligación o carga

terminación de una relación
contractual

absolución de un procesado

revocación de una sentencia

u otra providencia judicial.

disolución de un jurado

extinción o resolución de
un contrato

abandono de la acusación

disclaimer

renuncia (R) (VH)
abandono (VH)
renuncia (VH)
desistimiento (VH)
negación (VH)
negador (VH)

disclosure

divulgación

discovery

proposición de prueba
(VH)
revelación (VH)
exhibición (VH)
descubrimiento (VH)

discretion

discreción
prudencia
albedrío
juicio

at my discretion

a mi discreción
a mi juicio

dismiss

sobreseer
desestimar
desechar
declarar sin lugar

dismiss charges

sobreseer una causa

dismiss with prejudice

sobreseimiento libre
sobreseimiento provisional
VH
denegación con pérdida de
derecho a un nuevo
juicio por parte del actor
VH

dismiss without prejudice

denegación sin pérdida del
derecho del actor a
nuevo juicio. VH

disorderly conduct

desorden público
causar disturbios
perturbar el orden público

dispatch

central de radio
radio comunicación

dispositions

disposiciones
fallos
resoluciones
sentencias

disregard

pasar por alto
menospreciar
no hacer caso
dejar de lado
hacer caso omiso

disrespectfully

irrespetuosamente
desacatadamente
desatentamente

District Attorney

procurador
fiscal
el acusador público

disturbing the peace

alteración del orden público
causar disturbios
perturbar el orden público

diversion

desviación

docket	lista de litigios orden del día lista de litigios libro
docket clerk	actuaria encargada de la lista de litigios
document	instrumento documento
domestic battery	lesiones familiares lesiones domésticas
domestic relations	relaciones familiares
domestic violence	violencia intrafamiliar violencia familiar violencia doméstica (bilingual dictionary of domestic relations and juvenile terms.)
drifted	se desvió

drive by shooting	tiroteo al pasar en un automóvil
driver	conductor chofer automovilista
driver's license	licencia de manejar licencia de conducir carnet de manejo carnet de conducción
driving record	antecedentes de manejo historial de manejo
drug paraphernalia	adminículos para droga
drunk driving	manejar en estado de ebriedad
due notice	notificación debida

due process

debido procedimiento
proceso legal

duly sworn

debidamente juramentado

E

earnest monies

el primer dinero que se
recibe por lo que se vende
dinero de buena fe

eligible

reúne las condiciones
reúne los requisitos

(not) eligible

no reúne las condiciones
no reúne los requisitos

eligibility
embezzle

aceptabilidad
desfalco, malverción

enact	promulgar VH sancionar VH estatuir VH adoptar una medida VH aprobar una ley CCH establecer legalmente CCH
entrust	encomendar, recomendar, confiar
encroachment	intrusión usurpación invasión
endangerment	imprudencia temeraria
encumbrance	gravmen, carga, hipoteca, estorbo
enforce	obligar poner en vigor compeler hacer valer ejecutar
enforcement	ejecución aplicación acto de hacer cumplir una norma

entrap and ensnare	entrampar y engañar atrapar
entry date	fecha de registro
entry of judgment	asentamiento de condena asentamiento de sentencia
equity	equidad valor líquido patrimonio plusvalía
estimate	estimación VH cálculo VH previsión VH presupuesto estimar VH tasar VH computar VH hacer un presupuesto VH
et seq (et sequentes)	referencia a más de una página subsiguiente

evaluate

evaluar
juzgar
valuar
valor
valorizar

evaluation

evaluación
valuación
valorización
cálculo

evaluator

evaluador

eviction

desalojo
deshaucio
expropiación de bienes por
sentencia judicial
expulsión
lanzamiento

evidence room

cuarto o bodega donde se
guardan los documentos o
artículos de prueba

evidence locker	casillero donde se guardan los documentos o artículos de prueba
examiner	examinador indagador escrutador
exceptions under hearsay	excepciones a la objeción que invita una respuesta por reverencia (de oídas)
excusable neglect	negligencia excusable
excuse	dispensar a un jurado o a un testigo
execute	firmar oficialmente llevar a cabo cumplir llevar a efecto
executed sentence	pena ejecutada

exhibit	documento de prueba artículo de prueba prueba material
excisable	sujeto a un impuesto a las ventas, la fabricación o el consumo CCH imponible VH sujeto a exacción VH
excise tax	impuesto sobre consumos o ventas VH impuesto sobre el consumo, ventas o fabricación CCH
expedite	agilizar facilitar apurar
expressed consent	consentimiento expreso (Const. Mex)
extended	prolongado
extortion	extorsión

extraordinary

extraordinario
excepcional

eye witness

testigo presencial
testigo ocular
testigo de vista

F

fact

hecho

facts of the case

hechos del caso

factual basis

fundamento

fair trial

juicio imparcial

fairness and an open mind

con justicia, imparcialidad
y una mente abierta

false witness

testigo falso

favorable finding

fallo favorable
sentencia favorable

fear

temor

fee

cuota
costo
honorarios
estipendio
tarifa
derechos

felon

autor de un delito

feloniously

con intención de cometer
un delito

felony

delito mayor

fictitious display of licence
platesmostrar placas falsas o
ficticias

field sobriety test

prueba de sobriedad en el
sitio

field test	prueba en el lugar de los hechos
file	expediente
file (to)	formular interponer entablar presentar archivar (to file away) registrar
to file a claim	presentar una demanda o reclamación
to file a judgment	registrar una sentencia o fallo asentar una sentencia o fallo
to file a motion	presentar un pedimento
to file an objection	formular un reparo u objeción por escrito

filing	Interposición de un pleito o juicio presentación de instancias penales
filing fee	costo de interposición cuota de interposición
final	concluido decisivo terminante definitivo
final decision	decisión definitiva fallo definitivo
financial statement	estado financiero
find	emitir un fallo determinar dictar sentencia encontrar

finding	fallo decisión hallazgo
findings	el resultado de una investigación el resultado de las deliberaciones del jurado el estudio de un juez sobre un asunto
findings of fact	decisión sobre cuestión de hecho determinación de hecho
findings of fact, conclusions of law, and initial decision	determinación de hecho, conclusiones de derecho y decisión inicial
finding of guilt	fallo de culpable veredicto de culpable
finger prints	huellas digitales huellas dactilares

first time offender	delincuente sin antecedentes penales
flash roll	rollo de billetes
focus	enfoque
follow up	seguimiento
follow up evaluation	evaluación de seguimiento
for purposes	con fines con el fin de
for the record	para que conste en el acta
forcible	a la fuerza por fuerza contundente (un argumento) con violencia

forcible compulsion

compulsión violenta
coacción con violencia

forcible detainer

detención violenta
posesión ilegal obtenida
violentamente

forcible entry

toma de posesión violenta
allanamiento de morada
violación de domicilio

forcible trespass

intrusión ilegal con
violencia
entrar sin derecho y con
violencia
penetración en finca ajena
con violencia
translimitación con
violencia

foregoing

anterior
precedente

foreman of the jury

presidente del jurado

forensic scientist	científico forense
forensic chemist	químico forense
forfeit	decomisar perder
forfeited bail	fianza decomisada caución decomisada fianza perdida
(to) forfeit bail	decomisar la fianza decomisar la caución perder la fianza/caución
forfeiture	pérdida confiscación
form letter	carta general
formal amended complaint	querella formal modificada
found in violation	declara en incumplimiento

fraud

fraude
estafa
defraudación

freeze

congelar

frisk

cachear
registrar

frozen assets

bienes congelados
fondos congelados
propiedades congeladas

fugitive

prófugo

fugitive warrant

orden de aprehensión de un
prófugo

further

además
aún

G

gainful employment

empleo provechoso
empleo remunerativo

gains

ganancias

given privacy

permitan que lo haga en
privado

good cause

motivo justificante

grand jury

jurado indagatorio
gran jurado

grand larceny

hurto mayor

grand theft

hurto mayor

grant

dar lugar
otorgar
conceder

graveyard shift

turno de noche
tercer turno
de tercera

great bodily harm

gran daño físico
daño corporal grave

gross income

ingreso bruto

gross misdemeanor

delito menor grave

gross profit

ganancia bruta

guilty finding

fallo condenatorio
fallo de culpabilidad
sentencia condenatoria
sentencia de culpabilidad

H

habitual offender

reincidente

harass

hostigar
acosar

harass the witness

hostigar al testigo

harassment

acosamiento
hostigamiento

hardships permit

permiso para evitar
penurias

have the court appoint a lawyer que el tribunal le designe
un defensor de oficio
que el juez le nombre un
defensor de oficio

hazing

cansar o extenuar a fuerza
de trabajo

health care facilities

centro de atención médica

hearing

audiencia
vista
auto

hearing examiner	examinador de audiencias
hearing officer	árbitro
hearings and complaints specialist	especialista de audiencias y quejas
hearsay evidence	pruebas de oídas
hearsay grounds	en base a testimonio de oídas
hearsay witness	testigo de oídas
hence	de aquí
hereditaments	bienes susceptibles de ser heredados bienes inmuebles

herein

aquí dentro
en este
incluso
adjunto

hesitate

vacilar

hire/retain

contratar
dar el pago inicial para
contratar

hold

mandar detener

hold blameless

librar de responsabilidad

hold harmless

librar de responsabilidad
dejar a salvo
amparar
conservar sano y salvo

homicide

homicidio

horizontal nystagmus gaze

nistagmos ocular

house arrest

arraigo domiciliario (el universal)

however

sin embargo
no obstante

to hum

tatarear-canturear

hung jury

jurado sin veredicto
jurado en desacuerdo

I

I affirm by my signature

doy fe

I agree to

me comprometo a
convengo en

I certify

doy fe

illegal drugs

estupefacientes
narcóticos

immaterial	sin importancia inmaterial irrelevante impertinente indiferente
impairment	perjuicio deterioro
impanel the jury	insacular al jurado
impartial	imparcial
implicit	implícito
implied consent	consentimiento implícito
imposed sentence	pena impuesta
impound (to)	embargar
impound (at)	corralón

in custody	encarcelado a disposición judicial
in patient program	programa para pacientes internos
in rem	término técnico para designar un proceso o acción contra un objeto
in the light most favorable to the state	desde el punto de vista más favorable para la fiscalía
in the matter before us today	en el asunto que tenemos ante nosotros el día de hoy
inadvertence	inadvertencia
inattentive driving	manejar descuidadamente conducir descuidadamente
incentive to flee	incentivo para darse a la fuga incentivo para fugarse

increase

aumento
incremento
aumentar
incrementar

increased provisions

disposiciones aumentadas
aumento de las
disposiciones.
incremento de las
disposiciones

indecent exposure

exhibición impúdica

indeed

ciertamente
realmente
de hecho

(G) Bilingual
Dictionary of
Criminal
Justice
Terms

indictment

documento inculpatório (G)
acusación del gran jurado
sumario (R)
procesamiento (R)

Gould
Publications

indigent

indigente

indigent verifier

verificadores sobre estado
de indigencia

(R)
Diccionario
de Términos
Legales

indigent defense verification
clerkactuuario verificador de
ingresos

Louis Robb

inference

deducción

information

informe acusatorio
querella
acta de acusación

infraction

delito
infracción
falta
contravención

initial appearance

comparecencia inicial

(VH) Varó Hughes	injunction	interdicto orden de protección orden de restricción
	injury	lesión
	intentional	intencional
	interim order	orden cautelar
	intermediate sanctions	sanciones interlocutorias
intervener		tercero que interviene en un juicio CCH interventor VH tercerista VH
	intervening arrests	arrestos intermedios
	intoxicated	ebrio embriagado tomado borracho drogado

(CCH)
Cabanellas
de las
Cuevas,
Hoague

intoxilyzer

alcoholímetro

involvement

participación

ipso facto

ipso facto “en el acto” “por
el acto mismo”

ipso jure

por el mismo derecho

irrelevant

inaplicable
impertinente
irrelevante

(A) Acebo

is eligible

reúne las condiciones
reúne los requisitos

issue (an)

cuestión
asunto
punto

issue (to)

emitir
expedir

issue of law

cuestión de ley

items

artículos
partidas
elementos

(U) El
Universal

J

jail

cárcel
prisión
presidio
penitenciaria
penal
bote
calaboso

jailbird

presidiario
preso reincidente

jailbreak

fuga de la cárcel

jailer

carcelero
alcaide

jeopardy

doble enjuiciamiento
riesgo
peligro

joinder

unión de varias acusaciones
de delito en un solo proceso

joyride

posesión temporal de un
vehículo ajeno para
pasearse

judicial district

distrito judicial

judge a quem

juez a quem
juez a quien se apela

judge a quo

juez a quo
juez de quien se apela

jurisdiction

jurisdicción

jury

jurado

jury box

tribuna del jurado
estrado

jury room

sala de deliberaciones

jury trial

juicio por jurado

juvenile

juvenil
menor de edad
de menores
joven
adolescente

juvenile court

tribunal de menores

juvenile delinquency

delincuencia juvenil
delincuencia de menores

juvenile delinquent

delincuente menor de edad

K

kidnaping

secuestro

rapto

plagio

kilogram

kilogramo

kilo

knowing and intentionally

a sabiendas e
intencionalmente

L

lab report

resultados del laboratorio
resultados de los análisis
del laboratorio

landlord

arrendatario
propietario
dueño

lawsuit

pleito
demanda
litigio
acción judicial

leading question

pregunta que sugiere la
respuesta
pregunta sugestiva

lease agreement

convenio de arrendamiento

lease contract

contrato de arrendamiento

ledger

libro
libro mayor

legal action

actuación judicial
acto procesal

legal custody

patria potestad legal

leniency	clemencia VH lenidad VH
lesser crime	delito menor crimen menor
lesser offense	cargo menor
lesser included charge	acusación de gravedad reducida G
lewd and lascivious	lujurioso y lascivo
liability	responsabilidad CCH obligación CCH deuda CCH pasivo CCH
life sentence	pena de cadena perpetua
lineup	rueda de sospechosos rueda de presos

liquidate

saldar
liquidar

loan

préstamo

locker

casillero
armario cerrado con llave
alacena cerrada con llave

loitering

merodear con fines
delictivos

LPA

contador público licenciado

lure

atraer; tentación; señuelo;
carnada

M

magistrate

juez de instrucción
magistrado (of a superior
court)

magistrate (presiding)	primer magistrado
magistrate court	tribunal de magistrados
malice	dolo penal malicia
malice aforethought	premeditación y ventaja
mandatory minimum sentence	pena mínima obligatoria G
mandatory sentence	pena obligatoria
manslaughter	homicidio culposo homicidio sin premeditación
voluntary manslaughter	homicidio voluntario

marihuana

mariguana

marijuana

marihuana

monte

moña

mora

morisqueta

mota

motorolo

mafafa

macoña

maritime

marítimo

marino

mark an exhibit

marcar un documento o
artículo de prueba

marriage counseling

terapia matrimonial

marshal

alguacil

matters

asuntos

causas

materia

cosa o negocio

matters in controversy	cuestión de disputa
matter in deed	cuestión de hecho
matter in issue	cuestión litigiosa o en disputa
matter in pais	cuestión de hecho que no consta en escrito
matter of course	cosa natural
matter of fact	cuestión de hecho
matter of form	punto de forma
matter of law	cuestión de derecho
matter of record	materia de registro o de autos
matter of substance	cuestión substancial

maximum possible sentence	pena máxima posible
mayhem	mutilación; confusión; pandemónium; pánico
menace to society	se le considera una amenaza para la sociedad
mens rea	una mente culpable un propósito culpable o malo intención criminal
mid-level dealer	narcotraficante de nivel intermedio
minimum sentence	pena mínima
Miranda rights	derechos según el fallo de Miranda

misconduct

mala conducta
(CCH)
inconducta
comportamiento ilícito,
irregular o deshonesto.
Violación de los deberes
correspondientes a un
cargo, oficio o
condición

misdemeanor

delito menor
falta

misdemeanant

reo de delito menor o falta
(Varó)
contraventor o culpable de
un delito menor (CCH)

misprision of felony

el delito de ocultar un delito
mayor perpetrado por otro
pero sin el concertarse con
o dar ayuda a la persona
que comete el delito como
para convertir a la persona
que oculta la información
en un cómplice instigador o
en cómplice encubridor

mission statement	declaración de objetivos declaración de fines
mitigating circumstances	circunstancias atenuantes
mobile home	casa móvil
mood	humor genio
money judgement	fallo monetario sanción pecuniaria sanción monetaria
mother plant	planta madre
motion	pedimento moción ponencia petición
motion denied	pedimento denegado

motion for a directed verdict	pedimento para un veredicto mandado por el juez
motion for a new trial	pedimento para un nuevo juicio petición para juicio nuevo
motion for change of venue	pedimento para cambiar de jurisdicción
motion for continuance	pedimento para aplazamiento pedimento de postergación
motion for diversion	pedimento para desviación
motion for indigent expense for investigative fees	pedimento para honorarios de investigación para persona indigente
motion for issuance of subpoenas at Government expense	Pedimento para emitir citaciones pagadas por el ministerio público

motion for judgment N.O.V.	Pedimento para un fallo distinto del veredicto
motion for judgment on the pleadings	pedimento para decidir el caso a base de los alegatos solamente
motion for order allowing investigative expenses	pedimento para obtener orden para los gastos de investigación
motion for revocation of the probation	pedimento para revocar el régimen probatorio
motion for severance of defendants	pedimento para la separación de los coacusados
motion for severance of offenses	pedimento para la separación de los delitos
motion granted	pedimento admitido
motion in limine	pedimento para limitar pruebas

motion in support of motion to suppress the illegal search of the motel room, the person, purse and effects of the defendant	pedimento en apoyo del pedimento para suprimir el registro ilegal del cuarto de motel, la persona, cartera y efectos personales del acusado
motion to adjudicate guilt	pedimento para adjudicar culpabilidad
motion to amend the complaint	pedimento para modificar la acusación
motion to appoint expert witnesses	pedimento para nombrar testigos periciales
motion to consolidate	pedimento para acumular las causas
motion to continue	pedimento de aplazamiento
motion to determine present sanity	pedimento para determinar la cordura actual

motion to discover	pedimento de revelación
motion to dismiss	pedimento de sobreseimiento pedimento para declarar sin lugar pedimento para desestimar pedimento para desechar pedimento para negar lugar
motion to quash	pedimento de anulación
motion to set aside	pedimento de dejar sin efecto
motion to sever	pedimento de separación de procesos
motion to suppress evidence	pedimento para exclusión de pruebas
motion to vacate	pedimento de invalidación

move

pedir
solicitar

Motorist Implied Consent Law Ley de consentimiento
implícito del automovilista

murder

asesinato

aggravated murder

asesinato con agravantes

N

nature

índole
naturaleza

nature of the charges

índole de los cargos
índole de las acusaciones

negligent homicide

homicidio por negligencia

negligent use of a deadly weapon	uso negligente de armas mortíferas
net gain	ganancia neta ganancia líquida
net profit	ganancia neta
nevertheless	sin embargo no obstante
no contest	sin disputa no me opongo no disputar no oponerse no lo disputo
non compliance	incumplimiento
non-residential parent	progenitor sin patria potestad
note	nota comentario

notice

aviso
notificación
atención

notice of appeal

notificación de la apelación

notice of appearance

notificación de
comparecencia
comparendo
aviso de comparecencianotice of intent to introduce
expert testimony relating to
cultural backgroundnotificación de intención de
presentar testimonio
pericial relacionado con los
antecedentes culturalesnotice of intent to introduce ex
parte testimony relating to
handwritingnotificación de intención de
presentar testimonio
pericial caligráfica

nursing home

residencia de cuidado
médico

nursing home for the aged

residencia de cuidado

nurse practitioner

médico de ancianos

enfermera facultativa

nystagmus

nistagmo

O

oath

juramento

object (to)

oponerse

hacer objeciones

objetar

tomar excepción

interponer un reparo o una

objeción

objection

objeción

oposición

excepción

reparo

protesta

objection overruled

objeción denegada

no ha lugar

objeción desestimada

objeción sin mérito

objection sustained	objeción otorgada o concedida objeción fundada la objeción tiene mérito ha lugar
objection, ambiguous	objeción, la pregunta es imprecisa
objection, argumentative	objeción, la pregunta es contenciosa objeción, la pregunta es argumentativa
objection, asked and answered	objeción, pregunta ya preguntada y contestada
objection, assumes facts not in evidence	objeción, presupone hechos no comprobados
objection, beyond the scope of direct examination	objeción, la pregunta sale de los límites del interrogatorio directo

objection, calls for hearsay	objeción, invita la especulación objeción, invita las suposiciones
objection, compound	objeción, consta de varias preguntas objeción, es compuesta
objection, cumulative evidence	objeción, invita una prueba cumulativa
objection, exceeds the scope of direct examination	objeción, la pregunta sale de los límites del interrogatorio directo
objection, hearsay	objeción, invita una respuesta de oídas invita una respuesta por referencia
objection, hostile witness	objeción, testigo hostil objeción, testigo desfavorable

objection, illegally seized evidence	objeción, prueba obtenida ilegalmente objeción, prueba confiscada ilegalmente
objection, improper impeachment	objeción, desacreditación impropia objeción impugnación impropia
objection, inadmissible opinion	objeción, opinión inadmisible
objection, incompetent witness	objeción, testigo incompetente
objection, insufficient foundation	objeción, sin base suficiente
objection, irrelevant	objeción, no es pertinente
objection, leading	objeción, insinúa la respuesta

objection, not best evidence	objeción, no constituye la mejor prueba
objection, not relevant	objeción, no es pertinente objeción, no viene al caso
objection, speculative	objeción, invita la especulación
objection, too general	objeción, demasiado general
objection, unduly inflammatory	objeción, indebidamente incitante
objection, unduly prejudicial	objeción, indebidamente perjudicial
objection, under Evidence Code Section 352	Objeción, según el artículo 352 del Código de Prueba
objection, unintelligible	objeción, ininteligible

obstruct and delay a police officer	resistir y hacer demorar a un agente de la policía
offender	delincuente infractor ofendedor criminal ofensor
offense	delito ofensa infracción
officer	agente elemento
omnibus bill	proyecto de ley sobre asuntos distintos
omnibus count	cargo consolidado
omnibus hearing	audiencia sobre diversos asuntos audiencia omnibus

on duty	de turno de guardia
on grounds of relevance	por motivo de aplicabilidad
on or about	alrededor de a más tardar
open container	envase abierto
open court	audiencia pública
opening statement	declaración inaugural
opinion	dictamen
order	resolución judicial VH actuación judicial VH auto mandamiento orden judicial mandato orden

order of arrest	orden de aprehensión orden de arresto orden de detención
order of default	orden de incumplimiento
order of dismissal	orden de anulación orden de sobreseimiento
order to show cause	orden para presentar motivos justificantes
ordinance	edicto ordenanza
Oregon Revised Statutes ORS	Estatutos Revisados de Oregón
out patient program	programa de paciente externo
overact	exagerar el papel

over act

acto manifiesto

overrule

denegar; declarar sin lugar;
desestimar; no aceptar
prosiga; invalidar

own recognizance (OR)

bajo palabra

P

pandering

lenocinio
proxenetismo
alcahuetear

parental

paternal/maternal
de los padres

parenting plan

horario paterno

parking ticket

multa por infracción de
reglamentos de
estacionamiento

parole

libertad condicional
libertad preparatoria
libertad a prueba
libertad bajo palabra

parole board

junta de libertad
condicional

particulars

datos
datos personales
pormenores
extremos
detalles
informe pormenorizado

pass for cause

diferir por motivo
justificado
no hacer recusación por
causa

penalty

sanción
castigo
multa
penalidad
condena
pena

people (the)

el pueblo

peremptory challenge

recusación perentoria
recusación sin causa

perform an exam

practicar un estudio

period

plazo
término
período

perjury

perjurio
(under penalty of perjury)
so pena de perjurio

permission of the court

con el permiso del juez

perpetrator

autor

personal belongings

efectos personales
pertenencias
enseres

petition

solicitud
demanda
recurso
instancia
petición

petitioner

solicitante
peticionario
demandador
recurrente
demandante

petty theft

hurto menor

physical evidence

prueba física

plaintiff

parte acusadora
demandante

plea

declaración judicial
declaración
alegato
alegación
instancia
petición
respuesta formal a un
alegato

	Guilty plea - declaración de culpabilidad
	Not Guilty plea - declaración de no culpabilidad
plea bargain	convenio declaratorio negociación de una declaración de culpabilidad
plea bargaining	pacto sobre declaración de culpabilidad negociación sobre alegatos hacer compromisos o arreglos entre los abogados con respecto a los alegatos
plea of guilty (guilty plea)	declaración de culpabilidad
plea of not guilty (not guilty plea)	declaración de inocencia
plea offer	oferta de declaración de culpabilidad negociada
plead	declararse oficialmente

plead to the charge	declararse culpable incondicionalmente
pleadings	alegato alegación actuaciones alegatorias de las partes escritos defensa
responsive pleadings	contestación a la demanda o reconvención CCH
please the court	con la venia de la sala
points and authorities	jurisprudencia
police	policía
police report	informe policiaco informe policial

policy

política

programa

directrices

práctica

normas de actuación

líneas de conducta

póliza

escritura

polling the jury

hacer una encuesta entre el
jurado

portable test

prueba portátil

port of entry

puerto de entrada

possession

tenencia

possession for sale

tenencia con fines de venta

possession, manufacture and
deliver

tenencia, elaboración y
entrega.

post-conviction relief	recurso poscondenatorio recurso de revisión poscondenatoria
power of attorney	poder
pray	pedir
pray for a judgment	pedir una sentencia
precedence	precedencia
precedent	precedente CCH; VH precedente judicial CCH precedente jurisprudencial CCH
preliminary hearing	audiencia preliminar
(The) premises	basado en establecimiento lugar local

pre-sentence hearing	audiencia pre-condenatoria
pre-sentence investigation	investigación pre-condenatoria
pre-sentence report	informe pre-condenatorio
presumption of innocence	presunción de inocencia
presiding magistrate	primer magistrado
presumptive sentence	pena en grado medio
pre-trial conference	consulta previa al juicio
pre-trial detention	prisión preventiva
pre-trial motions	pedimentos preliminares al juicio
pre-trial release	libertad provisional

pre-trial release coordinator	coordinador de libertad provisional
pre-trial services	servicios previos al juicio
prevailing	prevalecer CCH predominante VH corriente VH extendido VH preponderante VH dominante VH común VH generalizado VH imperante VH reinante VH
prevailing party	parte vencedora en un juicio CCH
prima facie	un caso a prueba presunta
prior	anterior previo precedente prior

prior convictions

condenas previas
antecedentes penales

prison

prisión
cárcel
penitenciaría
institución penal
carcelario
penitenciario
de prisión
prisión del estado
correccional

prison camp/ranch/farm

instalaciones rurales de
confinamiento y
detención
penitenciaría
prisión

prison sentence

pena de encarcelamiento o
prisión
condena de cárcel o prisión

prison term

período, término o plazo de
encarcelamiento

pro se	por representación propia auto-representado representarse a sí mismo
probable cause	motivo fundado motivo de procesamiento causa probable causa razonable motivo de procesamiento
probation	condena condicional régimen probatorio condena condicional probatoria libertad probatoria libertad vigilada libertad condicional (aunque esta se puede confundir con la traducción de “parole” y “conditional release”.)
probation department	departamento del régimen probatorio... véase las alternativas arriba mencionadas.

probation officer	agente del régimen probatorio
probation revocation	revocación del régimen probatorio
probation violation	incumplimiento del régimen probatorio contravención del régimen probatorio transgredir el régimen probatorio quebrantar el régimen probatorio infringir el régimen probatorio
proceedings	diligencias actos autos acto procesal proceso penal
process	proceso trámite

procure

obtener
conseguir
lograr
gestionar

instigar
alcahuetear
dedicarse al proxenetismo

procurement

obtención
adquisición
consecución

alcahuetería

profit

ganancia; ventaja;
provecho; utilidad; ucro

proof

prueba
comprobación

proof of service

prueba de entrega
comprobante de entrega

property damage	daños en propiedad daños a la propiedad daños materiales
prosecute	procesar encausar enjuiciar
prosecution	procesamiento enjuiciamiento proceso parte acusadora fiscalía procuraduría
prosecuting attorney	fiscal procurador
prosecutor	fiscal procurador
protection order	orden de protección interdicto
protective custody	custodia precautoria

prove	probar; comprobar
provide	proporcionar estipular abastecer proveer
provider	entidad que presta los servicios
provision	disposición norma provisión
provisional	provisional provisorio interino cautelar
provisions of this agreement	disposiciones de este acuerdo
prowl	merodear

prowler

merodeador; rondador

proximity

cercanía
proximidad

public defender

defensor de oficio

public defender funds

fondo de abogacía

public opinion

opinión pública

public sentiment

sentimiento público

punish

castigar

Q

qualified person

persona competente
persona capacitada

qualify

capacitar
habilitar
hacer idóneo
calificar
modificar
limitar restringir
llenar los requisitos

quart bottle of beer

caguama

quash (warrant)

anular o invalidar la orden
de arresto

questions of fact

cuestiones de hecho

questions of law

cuestiones de derecho

quid

clave o porqué de una cosa

quote

citar

R

racketeering

estorcionismo

raqueterismo

rape

violar

violación sexual

abuso sexual

ultraje sexual

estrupe

reading of the charges

lectura de cargos

real estate

bienes raíces

real estate agency

agencia de bienes raíces

oficina de bienes raíces

real property

bienes inmuebles

realtor

corredor de bienes raíces

reasonable cause

motivo fundado

reasonable doubt

duda razonable

rebuttal

refutación
contrarréplica

recall

volver a llamar
recordar
revocar
traer a la memoria

recant

retractarse

reckless

temerario

reckless conduct

imprudencia temeraria

reckless driving

manejar en forma temeraria

recognizance

libertad bajo palabra
caución jurada

reconvene

convocar de nuevo
reunirse de nuevo
reanudar

record	actas judiciales hacer constar en el acta
record (for the)	para que conste en el acta
recriminate	reconvenir
recruit	reclutar
red herring	pista falsa
refresh your memory	refresque su memoria
Regional Organized Crime Task Force (ROCN)	equipo especial regional contra narcóticos y crimen organizado

regular custody	patria potestad tuitiva (D&J)
-----------------	----------------------------------

reinstate	restablecer restaurar reponer
reinstated driving privileges	restablecer sus privilegios de manejar
reinstatement	reposición
related	relacionado
related charge	delito conexo
related (family member)	emparentado
release assistance office	oficina de excarcelación
release of information	autorización para divulgar información
release on bail	libertad provisional bajo fianza

release on own recognizance	libertad provisional bajo palabra
relevant	pertinente
relief	recurso ayuda asistencia socorro prestación social beneficencia desagravio reparación compensación
remand	consignar entregar remitir detener
remand into custody	reencarcelar a una persona mantener bajo custodia consignar a la cárcel
render a verdict	formular un veredicto rendir un veredicto

repeat offender	delincuente reincidente
rephrase the question	expresar la pregunta de otra manera
report	informe dar un informe denunciar
reporting officer	agente de parte agente que está dando parte
report to the police	dar parte a la policía dar parte a las autoridades
represented	representado
represents to the court	asevera ante el juez
request	petición solicitud

representation

declaración
aseveración

residence (abode)

domicilio

resident

residente
morador
habitador
habitante
permanente
inherente
no migratorio
médico interno
médico residente

residential parent

progenitor con patria
potestad

resisting arrest

resistencia a la autoridad

rest a case

concluir la presentación de
pruebas

restitution

restitución
indemnización
reparación
devolución
reintegración

restore

reponer
devolver
recuperar

restraining order

orden de restricción

restrained

restringido
limitado
reprimido
detenido

restrained driver's licence

licencia de conducir
limitada
licencia de conducir con
restricciones

retain

dar el pago inicial para
contratar

retain counsel

contratar abogado

return

declaración de impuestos

return an indictment

formular un documento
acusatorio
acusación formal por el
gran jurado

reverse a decision

anular un fallo

review

repasar
revisar
leer

revise

revisar VH
reconsiderar VH
modificar VH
enmendar VH
corregir VH

revised

modificado
corregido
enumerado
revisado

revised statutes

leyes vigentes clasificadas
R
leyes revisadas R
estatutos revisados R

rider

anexo
adición
endoso

right of appeal

recurso de apelación

right to privacy

derecho a su vida privada

rights

derechos
derechos procesales

risk factor

factores de riesgo

robbery

robo
hurto
asalto

rule

dictar un fallo

rule out

descartar
excluir

rules of evidence

conjunto de reglas
procesales en materia de
prueba CCH
reglas de evidencia R
normas que rigen la
pertinencia y admisibilidad
de las pruebas VH

ruling

fallo
sentencia
decisión

ruling on the objection

resolución de la objeción
decisión judicial

S

search

registro
cateo
registro de carro
registro de casa
investigación
búsqueda
buscar
indagar
investigar

search and seizure

registro e incautación

search warrant

orden o mandamiento de
registro
orden de registro
orden de cateo

see, hear and question

ver, oír e interrogar

seize

incautar
embargar
apoderarse de
confiscar
decomisar

seizure

decomiso
incautación
embargo

self incrimination

autoincriminación

senate bill

proyecto de ley del senado

sentence

pena
condena (principalmente si
se trata de tiempo de cárcel)
sentencia

concurrent sentence

pena simultanea

conditional discharge
(exclusive to drug cases)

pena desviada (en casos de
estupefacientes)

consecutive sentence	pena sucesiva pena consecutiva sentencia consecutiva
deferred sentence (exclusive to domestic violence cases)	pena desviada (en casos de violencia intrafamiliar)
executed sentence	pena ejecutada
mandatory maximum sentence	pena máxima obligatoria
mandatory minimum sentence	pena mínima obligatoria
mitigated sentence	pena atenuada
presumptive sentence	pena de grado medio sentencia presunta
serve a sentence	cumplir una pena extinguir una condena (Const. Mex.) compurgar una pena

suspended sentence	pena suspendida condena condicional
departure sentence	pena fuera de las pautas condenatorias sentencia alternativa
sentencing	imposición de la pena audiencia condenatoria
serve	entregar personalmente presentar
set a hearing	programar una audiencia fijar una audiencia
set forth	exponer explicar
settle	llegar a un acuerdo resolver extrajudicialmente

settlement

arreglo

composición

componenda

conciliación

ajuste

saldo

liquidación

dote

pensión

asignación

resolución

acuerdo

solución

sever (a case)

separar

sexual assault

agresión sexual

shoplifting

ratería en tiendas

hurto en establecimientos

comerciales

side bar

consulta o junta al lado del
juez

slander

consulta fuera de la

presencia del jurado

consulta en el estrado (VH)

calumnia

small claims

tribunal de demandas
menores
tribunal de menor cuantía

sole judges

jueces únicos

source

fuelle

speedy trial

juicio sin demora

staff

personal

stages of these proceeding

secuela de este proceso
(Const. Mex)

stalking

seguirle los pasos
acechar
perseguir

standard

norma
tipo
modelo
criterio
regla
parámetro
patrón
medida
rasero
estándar
habitual
normal
oficial

state

el estado
el fiscal
la fiscalía
el procurador
la procuraduría
el ministerio público
parte acusadora

state department of revenue

departamento estatal de
rentas

state of the art

lo más avanzado
los últimos adelantos
tecnológicos
alta tecnología

state's evidence

prueba de cargo

statement

declaración
estado de cuenta

inconsistent statement

declaración contradictoria

status quo

en el mismo estado
en el estado actual

statute

estatuto
reglamento
ley
decreto

statute law

derecho escrito

statute of limitation

estatuto de limitación
ley de prescripción

statutory

estatutario
establecido por la ley
legal
estatuido

statutory counterpart	contraparte estatutaria contrafigura
statutory rape	estupro
statutory requirement	condición de estatuto requisito por estatuto
stipulate	estipular pactar convenir
stipulator	estipulante
stipulated damages	daños convencionales daños y perjuicios fijados- establecidos
stipulation	estipulación pacto convenio acuerdo contrato
Stop Program	Programa “Stop” (Alto)

strike from the record	eliminar o borrar de la transcripción eliminar o borrar del acta
(are) subject to	está sujeto a...
submit to you	sugerirle a usted
subordination of perjury	el delito de conseguir a otro para que preste juramento que sería perjurio de cometerlo la primera persona
subpoena	citatorio
to subpoena	citar
subpoena witnesses on your behalf	citar testigos de descargo
substantial justice	el cumplimiento de los requisitos substanciales de la justicia

substantially longer	sustancialmente mayor sustancialmente más larga
summarize	resumir
summary judgement	fallo rápido (VH) fallo sumarial (VH)
summons	orden de comparecencia citación del acusado
supersede	reemplazar anular revocar
support (moral)	apoyar
(financial)	mantener dar sustento
(child support)	manutención infantil sustento infantil
surety bond	fianza garantizada fianza de seguridad

surmise	conjetura suposición
suspect	presunto responsable sospechoso
suspended sentence	condena condicional condena suspendida
suspension notice	notificación de la suspensión aviso de la suspensión
swear	prestar juramento jurar
switchboard	cuadro de conmutadores tablero de distribución
sworn complaint	demanda o queja bajo juramento
sworn statement	declaración jurada

T

tampering with the witness	interferir con el testigo
task force	grupo de trabajo U
tear gas	gas lacrimógeno
tenements	inmuebles heredad. fundo edificio de alquiler de baja calidad
term of incarceration	plazo de encarcelamiento
termination	terminación dar de baja despedir
termination of parental rights	terminación de los derechos de los padres sobre los hijos

terms and conditions

términos y condiciones

test

examen

lab test

prueba
análisis

testify

testificar
atestiguar
declarar
dar testimonio
prestar testimonio
prestar declaración

thereafter

posteriormente

therefore

por lo tanto
por esto
por ende
por consiguiente
en consecuencia
luego

to book

fichar

to wit

a saber

tort	agravio daño penal entuerto agravio
trespassing	entrada ilegal invasión de propiedad ajena intromisión ilegítima (VH) extralimitación (VH) entrar ilícitamente en un inmueble ajeno (CCH) intrusión ilegal entrar sin derecho penetración en finca ajena
trial	juicio pleito proceso judicial vista
trial court	tribunal de primera instancia
trial docket	orden del día para juicios
true and accurate	exacto y verdadero

true bill

acusación fundada
acusación aprobada por el
gran jurado
acusación formal por el
gran jurado

trust account

fideicomiso

U

unauthorized use of a motor
vehicle

utilización ilegítima de
vehículo ajeno

under advisement

Estudiará el caso antes de
dictar el fallo

under ORS

en conformidad con ORS
de conformidad con ORS
bajo ORS
según ORS

under the influence

bajo los efectos
bajo el influjo

undersigned	infrascrito suscrito abajo firmante
underlying matter	asunto fundamental
undue delay	demora indebida
unitary	unitario
unitary assessment	impuesto penal tasación unitaria
unlawful imprisonment	secuestro
unlawful search (and seizure)	registro (e incautamiento) ilegal
unless of course	a menos que
unless otherwise ordered by the court	siempre y cuando el juez no dispusiere lo contrario
upon your request	a petición suya

V

valid driver's license

licencia de
manejar/conducir vigente
licencia de
manejar/conducir válida

verifiable

comprobable

verification

verificación
comprobación
constatación
confirmación

verify

verificar
comprobar
constatar
confirmar

victim

víctima
ofendido
afectado
interfecto

victims impact panel	panel de víctimas
victim's penalty assessment	impuesto penal para compensación a las víctimas
violate	incumplir transgredir quebrantar infringir violar contravenir
violation	incumplimiento transgresión quebrantamiento infracción violación contravención
violation of a protection order	quebrantar la orden de protección
voir dire	interrogatorio a fondo del jurado

voluntarily, intelligently and
knowingly

voluntaria, inteligentemente
y a sabiendas

voluntary manslaughter

homicidio voluntario

W

waive

renunciar
desistir
eximir
suspender
dejar de lado

waive fees

eximir los pagos

waive your rights to an attorney
renuncia a su derecho a
tener un abogado

waiver

renuncia de un derecho
desistimiento de una queja

waiver of extradition

renuncia a la extradición

waiver of indictment	renuncia a la acusación formal
waiver of a speedy trial	renuncia a un juicio sin demora
warrant	orden de aprehensión orden de detención orden de arresto
warrant of attachment	orden de confiscación
weight of the evidence	preponderancia de la prueba
whereas	por cuanto visto que considerando en vista de considerando que visto que
witness	testigo

witness for the defense

testigo de descargo

witness for the prosecution

testigo de cargo

with-held judgement

fallo retenido

fallo desviado

sentencia retenida

sentencia desviada

condena diferida

work day

día hábil

work release

semi-libertad para trabajar

wound

herida

Y

you have been convicted of	lo han fallado culpable de lo han declarado culpable de usted ha sido condenado por
----------------------------	---